

### **Synthèse des réponses au sondage**

Afin d'évaluer et d'illustrer la portée actuelle de la pensée de Danica, nous avons eu l'idée de rédiger un court sondage à l'intention des membres de l'AAEESIT.

Je tiens à remercier très chaleureusement Lucile Gubler pour son aide précieuse.

Nous avons reçu 44 réponses exploitables.

Majoritairement de diplômés de la section traduction - 84% - ce qui est assez normal car ils sont les plus nombreux. Mais cela prouve – si on en avait encore besoin – la forte influence de la pensée de Danica en traduction écrite. 9% des réponses proviennent de l'interprétation de conférence et les autres de la section recherche.

Parmi les réponses, on retrouve un très large éventail de langues A, témoin de la nature véritablement internationale de la formation de l'ESIT.

Les réponses proviennent de collègues ayant obtenu leur diplôme entre 1975 et 2021. Mais il faut bien reconnaître que la plupart des réponses concerne des diplômés en exercice depuis plus de 10 ans, avec seulement 13% en exercice depuis moins de dix ans. En termes de chiffres, c'est assez normal. (9% depuis plus de 30 ans, 31% de 21 à 30 ans et 40% entre 11 et 20 ans).

Très majoritairement, les réponses proviennent de l'Europe occidentale (93%). Encore une fois, ce n'est pas très surprenant, car les adhérents à l'AAEESIT vivent en grande partie en Europe.

93% affirment ne pas avoir eu des cours sur d'autres théories que la TIT. C'est certainement lié à l'âge des répondants, car pendant de nombreuses années, seule la TIT était enseignée dans les cours de théorie et elle constituait également le socle de la pédagogie. Depuis quelques années, on enseigne aussi d'autres théories.

A la question de savoir si la TIT avait été utile pendant la formation et en se fondant sur une échelle de 1 à 10, plus de la moitié des répondants donnent une réponse entre 8 et 10 (très utile à indispensable) (20,51% - 8, 11,5% - 9 et 18,2% 10).

A la question de savoir si la TIT est utile dans l'activité professionnelle : on retrouve des chiffres comparables, avec 45% de réponses entre 8 et 10. (9,1% - 8, 9,1% - 9, 27,3% - 10). Ces chiffres sont élevés, mais on aurait pu s'attendre à plus. Est-ce que nous pratiquons la TIT, un peu comme M Jourdain la prose, sans trop le savoir ?

A la question, connaissez-vous la vie et le parcours de DS, 56% répondent oui, 44% non. C'est bien dommage pour les 44% car la vie de Danica est passionnante et sa vision de la traduction en découle directement.

La question ouverte – que représente la TIT pour vous – a donné lieu à plus de trente réponses, dont 20 évoquent la déverbalisation et la recherche du sens, notions marquantes au cœur de la théorie.

On retrouve également dans les réponses deux autres concepts majeurs : l'universalité de la TIT et l'accent mis sur l'humain.

Quelques citations :

Le sens :

« La théorie interprétative permet d'avoir une bonne compréhension des composantes du texte à traduire qui contribuent directement à la construction de son sens. Par conséquent, le traducteur armé de cette analyse, travaille plus vite et d'une manière plus efficace. De ce point de vue, la comparaison des langues est une voie sans issue car ne se préoccupe ni du sens du texte, ni de ses composants. »

« La théorie de D. Seleskovitch nous fait passer de la "version" du lycée à LA traduction. »

« Je pense que la spécificité repose sur le fait de ne pas considérer la traduction comme un exercice linguistique mais comme un procédé plus "profond" dans lequel le.a traducteur.rice trouve plus sa place. »

L'universalité :

« C'est la seule théorie universelle qui ne dépend ni des langues, ni des modes de traduction, ni des genres de textes/discours à traduire. Elle s'applique à toutes les combinaisons linguistiques. Elle explique tous les problèmes de traduction et d'interprétation. »

L'humain:

« Vision humaine de la traduction, loin de la traduction automatique dans tous les sens du terme. »

«Cet enseignement sert aussi en quelque sorte d'une "arme" contre la technologicalisation du métier, car nous traducteur.rices avons la preuve que notre métier ne peut pas être exercé par une machine. »

Conclusions sommaires du sondage:

Le nombre de réponses à un énième sondage en ligne témoigne de la portée vivace de la TIT et l'influence de Danica. A noter surtout les nombreuses réponses libres, réfléchies et souvent très personnelles à la question ouverte.

Les réponses témoignent de la validité de la TIT en tant que méthode pédagogique et méthode de travail. Or, avec la disparition des générations ayant connu Danica personnellement, on risque d'assister à une dilution de la vivacité de cette théorie.

L'ouverture de l'ESIT à d'autres modèles, au moins dans les cours sur les théories de la traduction, est sans doute salutaire, mais nous devons œuvrer activement pour garder vivante la TIT à l'Ecole et en faire le socle de la formation.

### **Conclusions de la cérémonie**

Danica a marqué les esprits et les pratiques, pédagogiques et professionnelles. Elle a laissé une forte empreinte théorique.

Les raisons de son influence sont claires. Tout d'abord, sa personnalité. Danica était une femme de convictions et d'une énergie incroyable. Cette force intérieure la rendait lumineuse. Elle partageait avec générosité cette vitalité – avec ses étudiants, ses collègues, et le monde universitaire.

Deuxième point: L'approche qu'adoptait Danica était universelle et dépassait les langues, les pays, les modes. Sa théorie a rencontré un écho favorable partout dans le monde, et ceci depuis maintenant plus d'un demi-siècle. La TIT s'applique à l'interprétation de conférence, à la traduction, mais aussi à l'interprétation pour sourds et à l'interprétation judiciaire, et à

la traduction littéraire, car Danica était toujours ouverte à d'autres domaines, d'autres besoins.

Troisième point: La TIT réveille la passion des traducteurs et des interprètes qui la pratiquent, car elle repose sur l'intelligence de celui-ci. Le praticien ne peut rester en surface, il doit plonger dans le sens, s'appropriier le texte ou le discours, ce qui suppose un vrai engagement.

Danica et la TIT représentent une vision de l'humain. Elles apportent la preuve que les formes langagières extérieures, si différentes, ne nous divisent pas, à condition de vouloir y retrouver le sens et le transmettre avec conviction, honnêteté et sincérité.

A un moment où certains voudraient souligner ce qui nous oppose, que soit en France dans des discours de campagne parfois détestables ou dans la propagande meurtrière d'un dictateur rongé par la haine, il est essentiel d'affirmer cette humanité partagée qu'illustrent si bien la vie et la pensée de Danica.